- 34. Respondit Jesus : A tematipso hac dicis, an alii dixerunt tibi de me?
- 95. Respondit Pilatus : Numquid ego juto mihi : gold fecistl?
- 36. Respondit Jesus : Regoum meum non rent at non traderer Judgeis ; nune autem regnum meum non est hine.
- 37. Dixit itaque ci Pilatus : Ergò rex es tu?
- 38. Dioit ci Pilatus : Quid est veritas? Et
- 39, "Est sulem consuetudo vobis ut unum tam vobis regem Judæorum?
- 40. Clamaverunt ergo rursum omnes, di-Barabbas lairo.

- 34. Respondió Jesus : ¿Diges th esto de ti mismo, á te lo han dicho otros de mi 17
- 33. Respondió Pilato : ¿Soy acaso yo judio? dwns sum? Gens tos, et pontifices tradidorunt. To nacion, y les pontifices to hen pueste un mis manos : ¿ qué bas hecho ? ?
- 36. Respondió Jesus : Mi reino no es de este est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset mundo esset mundo si este mundo fuera mi ramo, mis regnum menm, ministri mei utique decerta- ministros sin duda pelearian, para que yo na fuera entregado à los Judios: mas abora mi reino no es de aqui
- 37. Enionces Pilato le dijo : ¿ Lucho rey eres Respondit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego. 10? Respondio Jesus : Tú dices qua yo say rey. Ego in hoe natus sum, et ad hoc veni in mon- Yo para esto naci, y para esto vine al mundo, dum, ut testimonium perhibeam veritati : om- para dar testimonio à la verdad : todo aquel que nis, qui est ex veritate, audit vocem meam. es de la verdad, escucha mi voz .
- 38. Pilato le dice : ¿Qué cosa es verdad 37 Y cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judatos, cuando esto hubo dichos, saltó etra vez á los et dicht eis : Ego mullam invento in co cau- Indics , y ies dijo : Yo no ballo en el ninguna
- 39. Costumbre teneis vosotros que os suelte dimittam volus in Pascha : vultis ergo dimit- uno en la Pascua : ¿quereis pues que os suelte al rev de los Judios ?
- 40. Entonces volvieron à gritar todos diciencentes : Non hunc, sed Barabbam. Eral autem do : No à este , sino à Barrabás. Y Barrabás era un ladron.

CAPITULO XIX.

Pfinto bace apotar & l'esucriste. Los Judios no se contentan con esto. Plinto intinidade por ellos, y dabdo antes un teatimonie de la innequela del Señor, le condesa à muerte. Jesus cargo con la cruz, y es cruzincado entre dos ladrones. Pilato pone el titulo sobre la cruz. Los soldados repartes entre el las vestidos del Señor, y echan suertes sobre su tunica. Jesus desde la cruz, encomicada su filadre à Juan sa amado discipulo. Tiens sed et Sedor, y le presentan vinagre. Entrega en capirita. Le abren el cosiado con una lanza, y sale de él agua r sungre. Embalseman su cuerpo, y le ponen en cisepulero.

- 1. Tune ergò apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.
- 2. Et milites plectentes coronam de spinis, oircumdederunt cam.
- 1. Pilato pues tomó entonces á fesos, y azotőle 7.
- 2. Y los soldados tejiendo una carona de espiimposuerunt capiti ejus : et veste purpureă nas , se la pusieren sobre la cabeza : y le vistieron un manto de purpura.
- t Esto es, ¿ grecs to que yo soy rey, ó lo dices solamente por los laformes que te dan de mi mis enemigos e al lo primero, tú, como gobernador que eres, puedes saber é informarte, el yo jamas bodicho alguna cosa que pueda dar la menor sospecha de haber querido hacer alguna novedad en el Estado. Y si lo segundo , debra tener la mayor atencion en que mis acusadores no to sorprendan, abusando de to demastada credulidad.
- 2 ¿Me tienes a mi per judio, para que yo me cuide si eres tú el Mesias que cilos esperas o no ? Luc. xxxx, 2 Alia los de la nacion, y los pontifices de la religion son los que te acusan. Pero dimo, ¿que es lo que hos hecho, por le que con tanto tesen y ansia solicitan verte muerto ?
- 8 Mi reino no es temporal : no es reino que debe causar remios ni sobresaltos à los etros reyes; y osi aqué Henon que temer?
- 4 Empieza é explicar, qué suerie de reine cra el suyo, diciendo que el babia venido el mundo para reinar en el coraton de los hombres, comunicándoles la lus de la verdad y de su gracia : y que sus subúltos eran los que esenchaban la von de la verdad.
- 6 ¿ Qué cosa es verdad ? Se entiende, ¿que verdad es esta, de que hablas?
- Ç El demonia sin duda, viendo que Pilnio babia hecho al Sañor una pregunta ten substancial, y que el esperana la respecta, pedia entrar es conocimiento do que era la verdad misma equel que le hablaba, la tira, disjunacio usi, como por la supa, y dejando groseramente al Señor con la palabra en la bora, silica desir à los Judios que no encontraba on di atyun delito que mereciese la muerte,
- 7 Lo mandá arotne
- a Matth. axvo, 15. Marc. xv., 6. Luc. xxm, 17. 6 Matth. xxvo, 27. Marc. xv., 15.



were budmomum out dishard all aliques.

the state provides, as 6 Years to a state of a plantithe first of the party of the p

S. Cherryl spaced in the same

16 th sofid question from my

3. Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave 3. Y venian i él, y decian : Dias te saire, rey

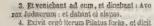
mile and the finish ranging cars. Brake Make the American Service, y

became the property of the state of the stat

S. G. Interest Co. property in Million of C. S. E. Lifeth & enters at digression.

7 Temió que le acusosen une Tiberio de lesa Majestad : y al cabo cedió al furor y rabin de les Judios,

S El Griego : Médicapione, porque el pavimento estaba compueste de pequeñas picdras de diversos mármoles, B Gabbatha, ingar elevado, do 23 gav , elevacion. Era una especie de galeria , desde donde se bablaba al



eis : Ecce adduco volsis eum foràs, ul cognoscalis quia nullari invenio in eo causam.

5. (Exivit ergò Jesus portans corongin spieis : Ecce homo.

6. Com ergo vidissent cum pontifices, et ministri clamabant, dicentes : Crucifige, crueilige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum

7. Responderunt ei Judgei : Nos legem habemus, et secundum legem debet mori , quia Filium Dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit.

9. Et ingressus est prælorium iterum : et dixit ad Jesum : Undo es tu? Josus autom responsum non dedit ei.

10. Bicit ergò ci Pilatos : Mihi non loqueris? et potestatem haben dimittere to?

11. Respondit Jesus : Non haberes potestapeccatum habet.

12. Et exinde quærebat Pilates dimittere eum. Judzi gotem clamabant dicentes : Si hone dimittis, non es amicus Casaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit fac-

43. Pilates autem cum audisset bes sermonali, to loco, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

3. Y venian á él, y decian : Dios te salve, rey de los Judíos : y le daban de hofetadas.

4. Pilato pues salió otra vez fuera, y les dijo : Ved que os le saco fuera , para que sepais que no hallo en él cansa alguna.

5. (Y salió Jesus llevando una corona de espineam, et purpureum vestimentum.) Et dicit nas, y un mante de purpura). Y Pilato les dijo : Yed aqui el bombre

6. Y cuando le vieron los pontifices, y los ministros daban voces diciendo: Crucificale, crucificals. Pilato les dice : Tomadie alia vesotros, y vos, et crucifigite : ego enim non invenio in crucificadle : porque yo no ballo en él causa,

> 7. Los Judios le respondieron : Nosotros tenemos ley, y segun la ley debe morir, porque se bizo Bijo de Dies 1.

8. Cuando Pilato oyó estas palabras, temio

9. Y volvió á entrar en el pretorio ; y dijo à Jesus : ¿ De donde ares tu? Mas Jesus no la dió respuesta 4.

10. F Pilato le dice : ¿ mi no me hablas? ¿ no nescis quia potestatem habeo crucifigore to, sabes que tengo poder para crucificarie, y que tengo poder para soltarto ? ?

11. Respondió Jesus : No tendrias poder algutem adversum me ullam, nisi tibi datum esset no sobre mi, si no te hubiora sido dado de arridesuper. Propteres qui me tradidit tibi, majus ba. Por tanto, el que à ti me ha entregado mayor pecado tiene.

12. Y desde entences procuraba Pilato soltarle. Mas los Judios gritaban diciendo : Si á este sueltas, no cres amigo de César. Porque todo aquel que se bace rey, contradice à Cesar.

13. Pilato pues cuando nyó estas palabras 1. nes, addexit forns Jesum, et sodit pro tribu- sacó fuera à Jesus, y se sentó en su tribunal, en el lugar que se llama Lithéstrotos , y en el hebréo Gubbatha ".

1 Fed aqui al hombre, que vosotros acusols de haber querido usurpar el reino. Jurgad al un tal hombre, reducido à inles términos, paede hacer sombra, ol dar que lemer à les Judies , ol à les Remanes. El designlo de Pilato presentandoles à Jesus en un estado que padia mover à compasion à las mismas fleras, fue de ablandar su corazon, viendo reducido al último extremo á aquel hombro, en guiça el les decisrobo , que no había encontrado ninguna cansa , esto es , delito.

Z La ley de Moysés condenaba á muerte á los blasfemes. Levit. xxiv., 14. V cete es el supuesto delito, por el cual preteadian ahora que fuesecondenado Jeancristo. Dejando à un jado fantos prodigios, con los que el Señor les habia dado mnestras cyidentes de su divinidad, no reconscieron otra ley que la de su futor y edlo para pedir sa muerte.

à La inquietaban par una parte les remerdimientes de su propia conciencia, viendo que condenste à un inccente; y por sixa los clamores y algarara de aquel pueblo, qua con desenfrenados gritos pedia au muerte, 4 Porque ya le habla hecho yer bastantemente su inocencia-

5 Este es discurso de un juez inicuo. El Pilato habia concedia la inocencia del Señor, los layes no le daban facultad para condenar à un inocente : y asi en buenarley y regia de justicia debia ponerio en libertad. Al mismo tiempo que se jueta de su podor, temo vilmente á la niene.

6 Que es como si le dijera : Es verdad, que por in cargo tienes poder de quitarme la vida ; mas este poder le tienes de Bios, y a el seris responsable, el abusas de lu autoridad, condenindomo injustamente. Y autoque tú reas menos culpable que los Judios, perque consientes en soi condenacion por temor, y como por luviza, no por eso dejas do sario. Ellos lo son mas, porquo me ban entregado à ti por un movimiente de odio y de ma-

7 Temió que le acosasen unte Tiberia de lesa Majestad : y al cabo cedió al furor y rabia de los Judios.

8 El Griego : Addorgantes, porque el pavimento estaba compuesto de pequeñas piedras de diversos marmoles. B Gubbathu, lugar elevado, de Li gár, elevacion. Esa una especia de galería, desde donde se habisha al

- 14. Erat autom Parasceve Paschee, hora
- 15. Illi autem clamabant : Tolle, tolle, cruhabemus regem, nisi Cresarem.
- 16. Tune argò tradicit eis illum ut crucili-
- 47. a Et bejolans sibi crucem, exivit lo autem Goldotha:
- 18. Ubl crucifixerunt eum, et cum eo alios doos, hinc et hinc, medium autem Jesum.
- posuit super srucem. Erat autem scriptum JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.
- 20. Hunc ergò titulum multi Judisorum lecrucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, græcè, et latinè.
- 24. Dicebant ergo Pilato pontifices Judicoipse dixit : Rex sum Judæorum.
- 22. Respondit Pilatus : Quod scripsi, scrip-
- 23. Milites ergo cum crucifixissent eum. bacceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quacontexta per totum.
- 24. Dixerunt ergò ad invicem : Non scin-

- 14. Y era el dia de la preparacion 1 de la Pasquasi sextà, et dicit Judgis : Ecce rex ves- cua, y como la hora de sexta , y dice a los judies : Ved aqui vuestro rey.
- 15. Y ellos gritaban : Quita, quita, crucificale, cifige eum. Dicit els Pilatus : Regem vestrum Les dice Pilato : ¿ à vuestro rey he de crucificar? crucifigam ? Responderunt pontifices : Non Respondieron los pontifices : No tenemos rey. sino á César a.
- 16. Y entonces se lo entrego para que fuese geretur, Susceperunt autem fesum, et eduxe- crucificado. Y tomaron á Jesus, y lo sacaron
- 17. Y llevando su cruz á cuestas, salió para cum, qui dicitur Calvariae, locum, hebraicé aquel lugar, que se llema Calvario, y en hebréo Gólgotha 4 :
 - 18. Y alli lo crucificaren, y con él à otros dos, de una parte y otra, y à Jesus en medio.
- 19. Scripsit autem et titulum Pilatus ; et 19. Y Pilato escribió tambien un titulo ; y la puso sobre la cruz. Y lo escrito era : JESUS NA-ZARENO, REY DE LOS JUDIOS.
- 20. Y muchos de los Judios leyeron este titugerunt : quia prope civitatem erat locus, ubi lo : porque estaba corca de la cindad el lugar en donde crucificaron á Jesus. Y estaba escrito en hebréo, en griego, y en latin ".
- 25. Y decian a Pilato los pontifices de los Jurum : Noli scribere, rex Judgeorum : sed quia dios : No escribas rey de los Judios : sino que di dijo : Rey soy de los Judios.
 - 22, Respondió Pilato : Lo que he escrito, he escrito 0
- 23, Los soldados, despues de haber crucisicade à Jesus, tomaron sus vestiduras, (y las hituor partes : unicuique militi partem) et tuni- cicron cuatro partes, para cada soldado su parte) cam. Erat autem tunica inconsutilis, desoper y la túnica. Mas la túnica no tenla costura, sino que era toda tejida desde arriba 7.
- 24. Y dijeron unos à otres : No la partames, damus eam, sed sortiamur de illa cufus sit : mas echemos suertes sobre ella, cuya será : para ut Scriptura impleretur, dicena : "Partiti sunt que se cumpliese la Escritura, que dice : Repar-

puchlo, y que servia de pasadizo para ir desde el nelacio del gobernador à la fortideza Antonia. y desde seut al

- 1 Viernes. Se llamaba Parasocire, dei verbo griego waşanınıs ar, que significa preparar, perque en di se propsraba lo necesario para el dia signiente, que era sabado, ó dia de descanso. Esto viernes era el que precedia al grande sahnon, que cain en la grande solemnidad de la Pascon.
- 2 Cerca del mediodia. Esto es, la hora de tercia, Rang. xv, 25, que declinaba á la sexua.
- à Les Judios se gloriaban otras veces de no tener mas rey que à Dios : cap. vui, 41 ; pero abora renuncian publicomente à este tan sebalado privilegio. Por esto el Señor los paso despura en manos de los Cesares, para que los destruyesen de una manera (an funesia, S. Cyano in Joann. lib. an. S. Cunysorum, in Joann. Homil. LXXXIII. Y segun esta confesion de cilos, y la profecia de Jacob, babia ya venido el Mesias.
- 4 Marrin. xxvi., 33. Marc. zv, 22. Luc. xxii., 33. El Soñor salió del pretorio llevando sobre si lo crus : y en el camino, esto es, al salir de la cindad, Mayru. xxyn, 32, vicadole desfaliccido y sin fuerzas, y temiendo aquellas crucles verdugos que moririo bajo de su enorme pese, y que no tenárian la satisfacción do verie morir clayado en ella, obligaron à Simón de Cyrene à que la cargase y llevage en pos del Señor.
- 5 El Griego : populari, en romano. Para que fuese notorio á tedas las naciones, que ou aquel tiempo lubian concarrido à Jerusalem por cansa de la fiesta. En kebréo, esto es, syro-chaldéo, que era el nebréo de aquel
- a Lo escrito una vez, escrito quedarà. Y con esto, sin conoccilo dejó afianzada una de les mas importantes verdades de nuestra religion; à la manera que Caiphia profetizó sin saberlo.
- 7 El manto o capa era el vastido exterior que constaba de contro pedazos , cosidos y todos entre si , Deuter. un, 12 : y usi no invieron que hacer mas que descoserlos, y repartirlos entre el. Y de aqui se inflere que fueron contre soldados los que crucificaron al Señor, y a los que pertenecian las repas de los que eran crucificados, Los otros que asistimo con el olicial, servian para hacerles la guardía, e impedir que los quitazen de la cruz. Em la tunica figura de la Iglesia indivisible, y ana en fe y caridad.
- a Maith. xxva, 33. Marc. xv, 22. Luc. xxu, 33. 5 Maith. xxvu, 35. Marc. xv, 21 Luc. xxu1, 31. c Paul.



Name and Post of the Owner when

14. The many Personner Printer, Levil, the Committee of the Interpreparation the In Proquasi series, so one findame finds that were some of course in large the areas 5, y direct loss lighter.

configure 7 may relevant possibles (the sections for putilities ; No leasmos my,

Controls V tentres & long, y to sacron

Of I breach as trul & speciar, such pura

sic emi parte è cara, y a descri en molic.

The state of the s and the second strategic in Totalia mento na

No contractor of the second second

Depodernous to the second by

The state of the s

Proceedings to decrease the second of the se

the first transfer of the second seco

XXII, 12 : y así so invieran que namer mass que mescamos, y representados cuatro soldados los que crucillearon al Señor, y à les que pertenecian las ropas de los que eran crucilicados. Les olros que asistian con el oficial, servian para hacories la guardia, ó impedir que los quitasen de la cruz. Era la túnica figura de la Iglasia indivisible, y una en fe y caridad.

a Matth. xxvn, 23. Marc. xv, 22. Luc. xxn, 23. - 5 Matth. xxvn, 25. Marc. xv, 24 Luc. xxns, 34. - c Paul.



25. Stabant autem juxta crucem Jesu mater Maria Magdalene.

discipulum stantem, quem difigebat, dicit matri suze : Mulier, ecce filius tuus.

27. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua.

28. Postea sciens Jesus quis omnia conra, dixit : Sitio.

29. Vas ergò erat positum aceto pienum. circumponentes, obtulerant ori ejus.

30. Cum ergò accepisset Jesus acctum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

31. Judzei ergo , (quoniam Parasceve erai) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

32. Venerunt ergò milites : et primi quidem

vestimenta mes sibi : et in vestem meam mi deron mis vestidos entre si : y celeron suerte serrent sortem. Et milites quidem hæc fece- sobre mi vestidura. Y los soldados ciertamento hicteron esto.

25. Y estaban junto 6 la cruz de Jesus su Masius, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et dre, y la hermana de su Madro Maria de Cleophas, y Maria Magdalena.

28. Com vidisset ergo Jesus matrem, et 26. Y como vio Jesus a su Madro, y al discipulo que amaba, que estaba alli, dijo à su Madre : Mujer, he ahi tu hijo ".

27. Despues dijo al discipulo : Hé shi tu Madre. Et ex illa hora accepit cam discipulus in Y desde aquella hora el discipulo la recibió por

28. Despues de esto sahiendo Jesus, que todas summata aunt, " ut consummarciur Scriptu- las cosas erun ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dilo : Sed tengo *.

29. Babia alli un vaso lleno de vinagre 3. Y Illi autem spongium plenam aceto , hyssopo ellos poniendo al rededor de un hisopo s'una esponja empapada en vinagre, se la apiicaron à la

30. Y luego que Jesus tomó el vinagre, dijo : Consumado es 7. É inclinando la cabeza, dió el espiritu 8,

31. Y los Judios (porque era la Parasceve, para que no quedesen los cuerpos en la cruz el sábado, porque aquel era el grande dia de sábado) rogaron á Pilato, que les quebrasan las piernas, y que fuesen quitados 9.

32. Vinieron pues los soldados: y quebreron fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est las piernas al primero, y al otro, que lué crucificado con él.

1 Unos quierco, que fué mujor, y otros hija de Cleophas. Por el texto griego no se puede deferminar el sen-

2 (Qué privilegio, y que houra para S. Juan ! ¿ El mismo Jenucristo dió á la santisima Virgen en su lugar, y por bijo suyo à Juan , en el momento mismo en que iba à dejaria? I Mas qué cambio tan doloroso y tan extrajio para Maria , recibir al discipulo per el Maestro, y ser llamada Madre de Juan, stando Madre del Siljo de Diux l

a El Criego : el vit dia, que es acuentivo del plural in proprin, por suya, entre sus prendes, en su cusa, consigo. La llevó à su casa, para que viviese en su compañía; y la trató con el respeto que se debe à una Madre; y fal

4 Prolim, exent, 22. Esta sed cornoral de Jesucristo eta imagen de pira sed interior, que le hacia descar ardientemente la reconcillación de los hombres con su l'adre.

5 Los soldados romanos, y anu los oficiales, cuando estabat en campaña, se preparaban una suerte de behida, compuesta de vipagra mentado con agua, que llamaban posco de mo, 6600, así como tambien al alimento, esca de têm, edo. De los soldados, continuando unos en insultar al Señor, la presentaron vina è vinagre, merciado con hiel o mirra, que hablendo gustado el Señer, no quiso beber, Martin, xxvii, 24. Marc. xv, 23. Obos, mos compasivos le alorgaron del vinagre, que tenian preparado para sí, para darle algun refrigerio ; y aqui en el v. 30, parece insinuar el Evangelista que le tomó. Pero lo que parece mas natural reduciende a un sentido todo lo que dicenlos Evangelistas, es que presentando al Señor vino é vimagre, mezclado con alguna cosa amurga, el Señor lo gusto por participar de su amorgora ; pera no lo bebió, negundose aos en aquel extremo á todo alívio ó robigedo.

8 Al rededor de un Aisopo, de una vera, o cabe de hisopo, que es una planta, que crete mucho en la l'alectina. Otros : el hisopo atado a la caña.

7 Consumadas son todas las cosas pertenecientes á la salud de los hombres. Se perficione con sido el sacrificio de Jesucristo la cora de la redencien, y tuvieron su cumplimicato todos las profecias. Se acabaron ya las ceremonias de la ley, sus rites y secrificios.

8 Mustrando con esto su sumision voluntaria à la muerte, y que entregaba sa Espirita en les manos de sa Padre, como árbitro que era de dejar, y de volver á tomar la vida, cuando y como quisiose.

Puro quitar de la visia de los hambres un espectaçulo tanfunesto en un dia tan soletano: y por cuanto los que eran crucificados, solian permanecer vivos en la cros mos de un dia entero, regaron por esto à Pilato, que les permitiesa bacerlos morir quanto antes, y usar con ellos la cruel piedad de scabarlos con un castigo tan violento, y tan doloroso.

a Psalm. Lxvm, 22,

derunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus muerto, no lo quebrantaren las piernas :

rait, et continuò exivit sauguis, et aqua.

vera dicit. at et vos credatis.

pleretur: " Os non comminuetis ex co.

37. Et itemm alia Scriptura dicit : 5 Videbunt in ovem transfixerupt

38, * Posthæc autem rogavit Pilatum Joseph nit orgo, et tolit corpus lesu.

myrrha, et aloes, quesi libras centum.

40. Acceperant ergò cornus Jesu, et ligaveest Judais sepclire.

41. Ernt sutem in loco, ubl crucifixus est, que nondum quisquam positus erat.

33. Ad Jesum autem cum venissent, ut vi- 33. Mas cuando vinieron a Josus, viendole va

34. Sed unus militum lances intes ejus apo- 34. Mas uno de los soldedos lo abrió el contada. con una lanza, y salió luego sangro y agua 1,

33. Et qui vidit, testimonium perhibuit : et 35. Y el que lo vió 3, dió testimonio : y verdaverum est testimonium ejus. Et ille scit quia dero es el testimonio de el. Y el sebe que tica verdad, para que vosotros tambien creais.

36. Facta sunt enim hime, ut Scriptura im- 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que so cumplieso la Escritura : No desmenuzareis bueso de él 3.

> 37, Y tambien dice otra Escritura : Veran ea el que traspasaron *.

38. Despues de esto Joseph de Arimathéa (que sh Arimathan (eo quod esset discipulus Jesu, ora discipulo de Jesus, annue oculto a por occultis autem propter metum Judasorum ut miedo de les Judios) rogó à Pitato, que le permitolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Ve- Liese quitar el cuervo de Jesus. Y Pilato se lo permitió. Vino pues, y quitó el cuerpo de Jesus.

39. Venit autem et Nicodemus, d qui vene- 39. Y Nicodemo, el que habia ido primerarat ad Jesum nocte primium, ferens mixturam mente de noche à Jesus, vino tambien, travendo una confeccion como de cien libras, de mirra, v de aloè .

40. Y tomaron el cuerpo de Jesus , y lo ataron runt illud linteis cum aromatibus, sicut mos en lienzos con aromas, así como los Judios acostumbran sepultar.

4t. Y en aquel lugar, en donde fué crucificahortus: et in horto monumentum novum, in do, habia un buerto: y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que aun no babia sido puesto

42. Ibi ergo propier Parasceven Indeorum. 42. Alli pues por causa de la Parasceve de los

t La divina Providencia permitió esta, para que no quedase la menor sombra de duéa de la muerte del Redentor, con le que fuese despues mas gloriesa su resurreccion, Muchos Padres con S. Acustis reconocen el misterio de la Encaristia en la sangre, que salió del costado : y en el agua el sucramento del Bantismo. Volgarmento se erce. que se Hamaba Longino el soldado, que atravesó el pecho del Señor con una lanza. No consta su mombre ; y esta opinion nace de la equivocacion, que ofrece la vot griega reque, que significa lanza. La version érabe de la edicion Erpeniana añade la palabra TEININ atravisó su costado derecho; para hacer ver sin duda , que aquella agua habia salido milagrosamento del costado derecho : lo que no seria, si lubices salido del costado sufestro por razon de la que se contiene en el managolia, el cual herido, y penetrado con la houa, naturalmente debia salir ogun y sangre. Esto pues fué misterioso y sobrenstural; y por esto rezon parece, que el Evangelista quiso dar un testimonio tres veces repetido de esta verdad : Kai o suparus; una seropror, etc.

2 Y yo mismo, que vi este predigio de salis sangre y agua del costado de Jesucristo, dev testimonio de une asi speedid, etc. III Hebrée : TENJ y el Griege : @habi; werter, no significan simplemente le que es en si verdadere, sino lo que debe ser admitido y creido por un testimanjo firmo è igrafragable, como era en las causas ludicades el que daha un festigo acular, é abrowret. Y tel es este, que de aqui el Evangelista, Véase el carp. xxx. 24.

5 MS. No menuguredes unson del. Exod. xu, 16. Namer. 1x, 12. Esto se dife del Cordero Pascual, que ere figura de Jesucristo.

4 Zacran, xu, 10, Se convertirán à aquel, cuyo costodo cruelmente atravesaron. Cumpliéndose una deble profecia, dun se encierra en estas palabras : la printera mira, à que el costado del Señor seria abierto : y la segunda d la conversion de un grande número de squalins mismos Hebréos, que hicleron morir á lesus por manos de los Remanos. Vénseel cap. xxm, v. 48, de S. Lucas.

5 Esto fué antes de la muerta de Cristo; y así abora sin el menor temor se presenta i Pitrio i pedirle el everpo del Seline

6 La mirra, y el alos, 6 acibar, ciendo muy amargos, resisten a la corropcion, y por esto se usaban para embalsamar los cadiveres de la gento mas principal, y tambien para dar fragancia à les vestidores de loureyes, Psalin. xxv. 8. Como el peso do cien libras parece excesivo para embalsamar un solo cuerpo, creen unos, que Merdeino preparé esta porcion para quemar una grande poste de ella en honor de Jesucriato. Otros trasladan in palabra original Airpa no por tibra, aurique significa esta, sino por una suerte de moneda de paso valor, como si diferentes peseta, que lambien significa : y así lo exponen, diciendo, que llevó uma confeccion de mirra y de alpé, del valor como da cien neseina.

a Exod. M. 46. Nom. M. 12. - 8 Zachar, M. 10. - c Maith. Exvn. 57. Marc. XV. 43. Luc. XXII. 50. - d Suprá m. 2.

quia juxta erat monumentum, posuerunt Je- Judios, porque estaba cerca el sepulcro, pusieron à Jesus L

CAPITULO XX.

Maria Magdalena va la primera al sepulcro, y despues Pedro y Jasu. Mientres la Magdalena llora junto al sespiero, ve dos Angeles : y finalmente reconsce à Jesus, que aparece tambien à sus discipules, que estabus spectrados, y les muestre las manos y el contado. Thomas se ballaba à la ampu assente, y no cree lo que la gicen me compañerce : el Señor les aparece etra vez, estando con clips Thomas, que convencido le conficsa por sa Schor y por au Dies.

4. " Una nutem sabbati . Maria Mandalene monuments.

& Cocarrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem emphat Jesus, et dicit illis: Tulcrunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt com.

3. Exat ergó Petrus, et ille atius discipulus, et venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul : et ille alice discipulus præcucurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.

5. Et cum se inclinasset, vidit posita lintesmina : non tamen introivit.

6. Venit ergà Simon Patrus seguens com et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,

7. Et sudarium , quod fuerat super caput ejus, non cum lintesminibus positum, sed separatim involutum in usum locam.

8. Tene ergó introivit et ille discipules, qui veneral primus ad monumentum : et vidit, et

9. Noudum enim sciebant Scripturam, quia oportebat cum à mortuis resurgere.

10. Abierunt ergò iteram discipuli ad semet-

11. " Maria sutem stabat ad monumentum foris plorans. Dam ergo fieret, inclinavit se, et prospexit in monumentum :

12. Et vidit duos Augelos in albis, sedentes. nnom ad caput, et noum ad pedes, ubi posilum fuoral corpus Jeau.

13. Dicant ei illi : Molier, quid ploras ? Di-

1. Y el primer dia de la semana vino María venit mané, chin adhue tenebras essent, ad Magdalena da manana at sepuloro, cuando ann monumentum : et vidit lapidem sublatum à era obscure : y vio quitada la lesa del sepulcro.

> 2. Y fué corriendo á Simón Pedro, v al otro discipulo , à quien amaba Jesus, y les dijo : Uan quitado al Señor del sepulero , y no sabemos esdonde le han puesto.

3. Salió pues Pedro, y aquel otro discipulo, y fueron al sepulcro.

4. Y corrien los dos á la par : mas el otro discipulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro 1, y llegó primero al sepulcro.

5. Y habiendose abajado, vió los lienzos puertos 4 : mas no entró dentro.

6. Liego pues Simón Podro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulcro, y vió los lien-

7. Y el sudario, que habia tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar sporte.

8. Entonces entró tambien el otro discipulo. que habia llegado primero al sepulcro: y vió, y

B. Perque sun no entendian la Escritura, que era menester, que el resucitara de entre los

10. Y se volvieron oles vez los discipules á su

11. Pero Maria estaba fuera llorando junto al sepulcio. Y astando asi llorando, se abajó, y miró hácia el sepulero :

13. Y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados, el uno á la cabecera, y el otro a los pica, en donde babia sido puesto el cuerpo de Jesus.

13. T le dijeren : Majer, ¿porqué lloras? Di-

i Joseph y Nicodemo no hubieran sin dada sepultado af Señor en aqual lugar, el hubieran tenido Genepo de prepararie un sepulcro mas honreso. Pero la providencia del Seño: dispuso que estaviesa carcano à la ciudad, para que todos pudiesen conocer mejor su resouvercion.

S Rombra wan por todag his damar. Vense and Mancoe, xvi, 1, 2. — I Como mes jeven y mes feburo.

4 Arrimados à un lado.

o Quedaron personalidos, que era eferto la que la Megdalena las habias dicho; esto és, que se habias Revado el coerpo del Señor. Y así annque l'esucrizio les habis dicho diversos veces, que resucitaria al tercaro die despues de su muerte, no lo colondierra, estando acostombrados á ofrie decir ou gran número de garábolas, é imaginandoso, que lo que éctic de su resurrection, podia también significar figuradamente otra cost. S. Acustic,

a Matth, Rever, 1. Marc. 241, 1, Luc. 2214, 1. - 5 Matth, 22101, 1. Marc. 241, 6. Luc. 2217, 4.

clo uh) posuerunt eum.

14. Hæc cum dixisset, conversa est retrorquin Jesus est.

15. Dicit ei Jesus : Mulier, quid ploras? quem queris? Illa existimans quia hortelanus esset, dicit ei : Bomino, ai tu sustulisti tollam.

16. Dicit ci Jesus : Maria, Conversa illa, dicit ei : Rabboni (quod dicitur Magister.)

17. Dicitei Jesus : Noli me tangere, nonautem ad fraires meos, et die els: Ascendo ad Patrem menm, et Patrem vestrum; Benm dre; a mi Dios, y vuestro Dios. Bicum, et Beum vestrum.

48. Venit Maria Mandalene annuntians dismihi

19. Cum ergo sero esset die illo, una sab-

20, Et cum hoc dixisset, ostendit eis ma-

24. Dixit ergò eis iterum : Pax vobis. Sient misit me Pater, et ego mitto vos.

22. Hæc com dixisset, insufflavit : et dixit ols: Accipite Spiritum Sanctum:

cit eis : Quia tulerunt Dominum meum, et nes- celes : Porque se han llevado de aqui à mi Senor, y no sé donde le han puesto.

14. Y cuando esto hube dicho, se volvió á misom, et vidit Jesum stantem : et non sciebat rar atras, y vió à Jesus, que estaba en piè : mas no sabia que era Jesus 1.

15. Jesus le dice: Mujer, ¿ porqué lloras? ¿ f. quien buscas? Ella crevendo que era el hortelano2, le dijo : Sebor, si tu lo has llevade de eum, dicito mihi ubi posuisti eum : et ego eum aqui, dimo" en donde lo has puesto : y yo lo lle-

16. Jesus le dice : Maria. Vuelta ella , le dice Rabboni (que quiere decir Maestro.)

17. Jesus le dice : No me toques o, porque aun dum enim ascendi ad Patrem meum, vade no he subido á mi Padre; mas vé á mis hermanose, v díles : Sabo" á mi Padro, y vuestro Pa-

18. Vino María Magdalena dando las nueves 4 cipulis : Quia vidi Dominum, et bacc dixit los discipulos : Que he visto al Señor, y esto me ha dicho.

19. Y como fué la tarde de aquel dia, el pribatorum, et fores essent clausas, obi erant dis- mero de la semana, y estundo cerradas las puercipuli congregati propter metum ludzerum ; tas, en donde se hallaban juntos los discipulos venit Jesus, et stetit în medio, et dixit eis: por miedo de los Iudios*, vino Jesus, y se puso ca medio, y les dijo : Paz á vosotros.

20. Y cuando esto hubo dicho, les mostró las nus, et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso manos y el costado. Y se gozaron los discipulos viendo al Señor.

21. Y otra vez les dijo: Paz á vosotros. Como el Padre me envió, así tumbien vo os enviore 22. Y dichas estas palabras, sopio sobre ellos: y les dijo : Recibid el Espirito Santo 11 :

1 Ocapada la Mogdalena del pensamiento de que se habían llevado el cuerpo de Jasas, aunque le ve, y tiene delante de si, no le canoce. Distraida su alma, y orrebatada, no realte las impresiones, que por medio de los sentidos deb a hacer en ella el objeto mismo, que con tanta ansia huscaba.

2 El que cultivaba y guardaba el huerto, donde estaba el seputero del Señor.

2 ¿ Donde la pusista? esto es, à Jesus. Porque los que aman ardientemente, creez que todos no piensan en otra cosa, sino en aquello que ellos aman. El lenguaje que aquí usa la Magdaleza, solamente respira termora, inocencia y sencilles : y la noturuleza se ve aqui pininda con sus propios, mas vivos y nativos colores : lo que sirve para screditar la sinceridad é integridad de la narracion,

à La solicitud con que estaba , habia becho que se volviese otra vez hàsia les Angelra , son untes de quabar de decir aquellas palabras : y así cuando se oyó llamar por su nombre, y conoció que quien la llamaba ara el mismo que ella buscaba, tuvo que volverse otra vez hácia el Señor i y queriendo llena de afecto arrojarse à sus piés para abrazărselos, no se lo permitie, dendole a entender, que no queriu que la tocase ya corporalmente, ni que le reconociese con los sentidas de la come, sino que se reservase para tocarle, luego que sublese à su Padra de un modo mas perfecto; esto es, gozando de su preservia en el cielo. S. LEUR.

5 No me toques. No te detengas , ni pierdas el llempo en tocarmo, porque todavia no he sublido à mi Padre : aun me detendré aqui cuarente dies : mas abara vé , corre , busca à mis bermanos , etc.

O Así los llama à causa de su santa Homanidad, declarando que su Paure em tambien el Padre de ellos, y su Dios el Dios de ellos, por la union y enlace, que el merito de su merrie y de su preciosa magra había becho entre la cabeza , que era el mismo Señor, y los miembros desa coerpo mistico, que aran sus discipulos, y son todos los lleles. 7 De aqui à poco subiré. - 2 El Griego : laipant, que habie visto.

9 Entrando el Señor de este modo á puertas cerrodos, quiso dar á entender á sus discipalos, que su energo gozaba de las cualidades y dotes, que convienen a un oucrpo glorificado. Mano. xvi, 14. Luc. xxiv, 30.

10 Para et mismo fin de la salvacion de los hombres, y con electa participacion de la misma autoridad para gobernar la Igicala : con los mismes condiciones de predicar con la palabra y con el ejemplo , y de estar dispuestos à sufrirlo todo por la doctrina, que predicasen; y últimamente con la promesa de la recompensa correspondiente é sus fatigas en el cielo. Estas palabras y las siguientes non encombadas en parsona de los Apóstoles á todos los que deblan sucederles en su ministerio por medio de una ordenarion legitima.

11 Este seplo es simbolo del Espirita Santo , que les comunico, para que tuviesen la potestad de abeolver y 41 a Mare, avr., 14. Luc. xxiv., 88. 1 Corinth. xv, 5.

23. " Quorum remiseritis peccata, remit-

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui venit Jesus.

25. Dixerunt ergò ci alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in menibus ejus fixuram clavorom, et mitmillam manum meam in latus ejus, non cre-

26. Et post dies octo, iterum grant discipuli

27. Deinde dieit Thoma: Infer digitum tucredulus, sed fidelis,

28. Respondit Thomas, et dixit ei : Dominus meus, et Deus meus.

29. Dixit ei Jesus : Onia vidisti me Thoma. credidisti : Beati qui non viderunt, et crediderunt.

30. Multa quidem, et alin signa fecit Jesus sunt scripta in libro hoc.

St. Base autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei et ut credentes, vitam babeatis in nomine ejus

23. A los que perdonàreis los pecados, perdotantur eis: et quorum retinuccitis, retenta nados les son1; y à los que se los retuvièreis, les son retenidos 3.

21. Pero Thomás uno de los doce, que se lladicitur Didymus, non erat cum eis quando maba Didymo", no estaba con ellos cuando

25. Y los otros discipulos le dijeron : Remos visto al Señor. Mas él les dijo : Si no viere en sus manos la hendidura * de los clavos, y metiere tam digitum meum in locum clavorum, et mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré.

26. Y al cabo de ocho dias estaban otra vez ejus intus, et Thomas cum eis: venit Jesus ja- sus discipulos dentro, y Thomas con ellos: vino puis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax Jesus cerradas las puertas, y se puso en medio, y dijo : Paz á vosotros.

27. Y despues dijo à Thomas : Mete aqui tu deom hoc, et vide manus meas, et affer manum do, y mira mis manos, y da acá to mano", y tram, et mitte in latus meum : et noll esse in- métala en mi costado : y no seos incrédulo, sino

> 28. Respondió Thomás, y le dijo : Señer mio, y Dies mio.

> 29. Jesus le dijo : Porque me has visto, Thomás, has creido : Bienaventorados los que no vieros, y creveron *.

30. Otros muchos milagros hizo tambien Jein conspectu discipulorum suprum, que non sus en presencia de sus discipulos, que no están escritos en este libro.

> 31. Mas estos han sido escritos, para que creais que Jesus es el Cristo, el Hijo de Dios : y para que croyendo, tenguis vida en su nombro.

ligar, instituyendo el sacramento de la Pentiencia, y despues el dia de Pentecestes se les comunicó con mayor plenitud, y tambien à toda la Iglesia. Conc. Trident. Sess. urv , cap. :.

1 Dios perdonará los perados à aquellas, à quienes vosatros se los perdonáreis por medio de la absolución . despues que os los hubiesen confesado, y que vosotros os hubiereis asegurado de la sinceridad de sa conversion.

2 O bien negandoles la absolucion, si perseveran en la voluntad da pecar : ó diletándoscla, cuando dudirels, al se han convertido sinceramente.

3 Voz griega que explica la hebres Thomás. Véuse el cup. x1, v. 16. El colegio apostólico en su institucion lue compresto de doce persones, y así continuó floraindose los doce, arrique fallase uno, que fué el que vendió y entrego al Señor : al modo que se dicen los veinte y cuatro de Syvilla , cuaque falten algunos por muerte ó por ptros accidentes.

4 El Griego : the rinter, la señal , la cicatris,

5 De donde se ve, que no vivian siempre juntas, sino que cada uno tenta na habitación y ocupaciones particolores: y que en elertos dias y horas se juntaban para orar, y para otros ejercicios de piedad, G Replie el Señor las mismas palabras de Thomas, para dar á entender que nada se és ocultaba.

7 MS, Descreyente,

8 Estos son todos aquellos que despues de la Ascension de Jesucristo han craido la verdad de la Resurreccion con la misma sertera que si lo hubieran visto todo con smojos, y locado con sus manos. Aqui el positivo *benti* está puesto por el comparativo, como si dijera : Annque Thomas es dichose por haber últimamente cretato; pero acran mes dichosos los que sin haberme visto creeran mi; porque no será la necesidad y evidencia, aino la fe. la que les obligue à confesarme y reconocerme. Sin embargo de este, Thomás en esta ocasion hoce un acto herosco de le , porque viendo y palpando la Humanidad del Señer, conflesa y publica su llivinidad , 700 no ve , y admirado exclama : (O Sener mio y Dios mio! (O que grando y poderoso sola! poes teneis poder para salir vivo del cepulero, y esto no puedo ser sino obra de un poder divino. La incredubidad de Thomas contribuye para desterracla de nuestros corazones.

d Matth, xvin , 18. - 6 Infra xxi. 34.

CAPITULO XXI.

Mufairate Jeans jercera vez a sua discipulos, estando cilos pescando. Pedro, adverido por Juan, reconsos al Senor, y se ceba en la mar para ir à él. Pregunta el Senor fres veces à Pedro si le amaba; y le encarga el cuidado de un iglesia , munctandale su spuerie y pasion. Pretende Pedro saber carlosemente de la materie de Juan, y el Senor le responde mortificando su curios dad. No ha sido escrito todo lo que hizo Jesus,

- tem sic :
- 2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, pulis ejus duo.
- 3. Digit eis Simon Petrus : Vado piscari. Diet ascenderunt in navim : et illa nocte niltil prendiderunt.
- 4. Mane autem facto stetit Jesus in littore :
- 5. Dixitergò eis Jesus : Pueri numquid palmentariom habetia? Responderunt et : Non. comer? Le respondieron : No.
- 6. Dicit eta : Hittite in dexteram navigii re-
- se (crat enim nudus) et misit se in mare.
- 8. Alii autem discipuli navigio venerunt : tis ducentis) trahentes rete piscium.
- runt prunas positas, et piscem suporpositum, sas puestas, y un poz sobre ellas, y pan . et panem.
- 10. Dicit els Jesus : Afferte de piscibus . quos prendidistis nune.
- 11. Ascendit Simon Petrus, et traxit retein

1. Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadia. Manifestavit eu- cipules eu el mar de Tiberiades 1. Y se mostro

2. Estaban juntos Simón Pedro, y Thomás, qui dicitor Didymus, et Nathanael, qui erat à Ramado Didymo, y Nathanael, que era de Cana Cana Galileso, et Illi Zebedzoi, et alii ex disci- de Galiléa, y los hijos do Zebedeo, y otros dos de sus discipulos.

- 3. Simón Pedro les dies : Voy à pescar. Le dicunt ei : Venimus et nos tecum. El externat, cen : Vamos tambien nosetros contigo, Salieron pues, y subieron en un barco 2 : y squella noche no cogieron nada ".
- 4. Mas ocando vino la mañana, se puso Jesus non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus & la ribera : pero no conocieron los discipulos que era Jesus.
 - 5. Y Jesus les dijo : Eljos 4, ¿ tencis algo de
- 6. Les dice : Echad la red à la derecha del barto : et invenietis. Miserunt ergò : et jam non co : y hallaréis. Echaron la red : y ya no la povalebant illud trabere pres multitudine pia- dian sacar por la muchadambre de los paces .
- 7. Dixit ergò discipulus ilis, quem diligebat 7. Dijo entonces à Pedro aquel discipulo à Josus, Petra : Dominus est, Simon Petrus com quien amaba Jesus : El Segor es, Y Simon Pedra audisset quia Dominus est, tunică succinxit cuando oyó que era el Sedor, se ciñó su túnica s (porque estaba desnudo) y se echó en el mar.
- B. Y los otros discipulos vinieros con el ber-(non enim longê erapt à terra, sed quasi cubi- oo : (porque no extaban lejos de tierra, sino como doscientos codos 1) tirando de la red con los pe-
- 9. Ut ergò descenderant in terram, vide- 8. Y luego que saltaron en tierra vieron bra-
 - 10. Jesus les dice: Traed aca de les peces, que cogisteis ahors.
 - 11. Entonces subió Simón Pedro, y trajo la

1 Se llamata tambien el lago da Genesaréth. — 2 El Griego : 1005c. Integra

3 Aunque la noche por su quiclud y silencio ofrece mayor proporcion para la peace, permitió el Señar que trabejasen inutilmente en toda una noche, pora que se descubriese mejor la grandera del milagro. Los Apóstoles aun despues de su vocacion continuaron en su primer ejercicio de pesent; porque en si mismo era inocente , y nada incompatible cou la pureza de costumbres que pedia su vocacion. Y así lo elevataren para ganer hanestamente con que vivir, basto que comenzaron la predicacion. S. Mothéo por al contrario no volvis mas á ejercer su antiguo empso, por ser en si expuesto à pecados y finudes. S. Accer.

4 Otres . Mozos : ambas traducciones segun la leira ; ques al Griego waidia alguifica uno y otro bijos é muchachos; y de uno y otro modo es expresion de afabilidad y cariño. El Señor les pregonta como un hombre que que-

ria comprar pescado, y se informa si ocaso le tenian de venta, A Esta eragna figura del grando número de almas qua habian de converiir los andatoles á la fa de Jesperiato.

6 El Griego : the extragram, in rope exterior, de la que estaba desendo ; paro cedido siempre de la tunica interior. En ests cension se descubrió la grande lux y elevacion de espiritu en 3. Juan : y en 5. Pedra el fuego y exfremado arder con que buscaba elempre á su Maestro,

? Como ciento y dies vares.

& Este fad un muevo autogro con que el Señor avivó mas y mas la fe de cos Apóstoles.

quinqueginta tribus. El cum tanti essent, non eat seissum rete.

49. Dicit eis Jesus : Venite, prandote. Et neme audebat discumbentium interrogure sum: Tu quis es ? scientes, quia Dominus est.

13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dal. eis, et piscem similiter.

46. Roc jam tertià manifestatus est Jesus

13. Còm ergò prandissent, dicil Simoni Petro Jesus : Simon Joannis, diligia me plus his? Dicit ai : Pasce agnos mens.

46. Dicit el iterum : Simon Joannis, diligis to. Dicit ei : Pasce agnes moos,

17. Dicit ei tertiò : Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò : Amas me ? et dixit el : Domine, tu omnia

18. Amen. amen dico tihi : chm esses ittalius te cinget, et ducet quò ta non via.

19. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum, Et cum hoc dixisset, dicit ei : Sequere me.

20. Conversus Petrus vidit Illum discipulum, quem diligebst lesus, sequentem, o qui ot recubuit in coma super pentus ejus, et dixit : Domine, quis est qui tradut te ?

ferram, pienum magnis placibus centum rodătiorra llena de grandes peces,ciento voincuonta y tres. Y aunque eran tantos, no se rom-

12. Jesus les dics : Venid, comed '. Y ninguno 2 de los que comian con él osaba preguntarle : Tà ¿ quién eres ? sabiendo que era el Señor.

13. Llega pues Jesus, y tomando el pan se lo da, y asimismo del pez.

14. Esta fué va la tercera vez que se manifesdiscipulis suis, cum resurrexisset à mortois. tó Jesus à sus discipules 4, despues que resucitó de entre los muertos.

13. Y cuando hubieron comido, dice Jesus & Simón Pedro : Simón bijo de Juan *, ¿ me amas Dicit ei : Etiam Domine, to scis quia amo te. mas que estos ? Le responde: Si Señor, su sabes que te amo. Le dice : Apacienta mis corderos.

16. Le dice segunda vez : Simón hijo de Juan, me? Aitilli: Etiam Domine, la scis quia amo | 2me amas? Le responde : Si Señor, la sabes que te amo. Le dice : Apacienta mis corderos ".

17. Le dice tercera vez : Simen bijo de Juan, ane amas? Pedro se entristeció*, porque le habia dicho la tercera vez : ¿ Me amna? y le dijo : Senosti : tu seis quie amo te, Dixit ei : Pasce oves for, tu sebes todas las cosas ; tu sebes que te amo. Le dijo : Apacionta mis ovejas 1. .

18. En verded, en verdad te digo, que cuando nior, ciagebas to, et ambulubas ubi volebas: eras mozo, ta ceñias, é ibas adondo querias 1: cum autem senueris, extendes manus tuas, ct mas cuando ya fueres vicio, extenderás tus munos, y te centra otro, y te llevara adonde tu no

10. Esto dijo, señalando con qué muerte babia de glorificar à Dios. Y habiendo dicho esto, le dice : Sigueme 3,

20. Volviendose Pedro vió que la seguia aquel discipulo 16, á quien amaha Jesus, y que en la cona estovo recostado sobre sa pecho, y le había dicho: Sanor, ¿ quién es el que le entregara?

1 Besayunnes, porque era por la mahana, — 2 El Griego : võe paderare, de los discipulos.

3 Estando juntos.

à Cristo dice en etre lugar, que squel ama mas à quien mes se pardoné. S. Pedro habia negado tres veres al Señor, lo que no habian becho los otros, y por esto le dice estas palabros, que no movieron envidia en los corazones de los demás ; porque en el amor espiritual no tiene entrada esta peste.

5 El Griego : và mpolará per , mis ovejas. — 6 MS. Corrogise.

7 Jesucristo pidió à Peáro tres protestaciones de su amor para que reparase sos tres negaciones. Pero escarmentado con las caidos pasadas, cuando el Señor le pregunta si le ama mas que los otros , responde modestamente, y poniendo al Beñor por texigo de su amor, de testimonio de su propio corason , sin querer entrar á ser juez de los otros. Se entrissece la terrera vez que el Señor le hace la misma pregunta, temiendo con la que ya atra vez le habia acaccida, que el Señor registrase en su corsum un amor mucho mas remiso de la que il el la parecia. Jeancristo la encomienda el culdado de apacentar el comun de los fieles sin excepcion , figurados por las ovejas y por los conteros. Porque S. Pedro fué establecido por estas palabres cabeza universal de toda la Iglesia, y el paster de todo el ganado, S. Bensano,

8 El preguntar el Señor tres veces à 9. Pedro el la amaba , no (que porque descondaba da un amor, sino para manifestario bastu que panto le debia amar. Y so procha de que estaba satisfecto de lo que le aumba, le significó que por amer suyo babla de mortr crucificado como él. Dicela pues que en so juventud había gozado do so libertad ; pero que despues le dejarian sin ella las fatigas de su ministeria, y que por dillono en su rejet tenderia sus momos, y que otro le regiriu ; esto es , le ataria can operdas y le lievariu adande no quistese, esto es , à la moerto. En estus putates: declara el Señer la repugnanda natural que centiria de abrararse con esta , pero que la venceria ayudado de su gracia y de su amor.

p Con esto declara el Señor à S. Petro, une no debia pensar va sino furicamente en seguirla, disponiendose à limitar su ejemplo, conductendo y apocentando su canado como pustor universal, que está siempre pronto á dar la vida para alentar à los tiernos en la fe, que son los corderos, y à los pastores mismos ligarades por les escisa.

10 A S. Junn.

2 H Potr. 1, 14, - 6 Saurd xin. 28.

- 21. Hone ergð com vidisset Petrus, dixit Jesu : Domine, hie autem quid?
- 22. Dicit ei Jesus : Sie eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.
- 23. Existerco sermo iste inter fratres, quia sus: Non moritur Sed! Sie eum volo manere donce venlam, quid ad to !
- 24. Bio est discipulus illa, qui testimonium perhibet de his, et scripsit hac : et scimus, quia verum est testimonium ejus.
- 25. * Sunt autem et alia molta, que fecit lesus: que si scribantur per singula, neo ipsum arbitror mundum capere posse cos, qui scribendi sunt, libros.

- 21. Y cuando Pedro le viò, dijo à Jesus : Se. nor, ¿y este qué ? ?
- 22. Jesus le dijo : Asi a quiero que él quelle, hasta que yo venga, ¿ qué te va à ti? tú sigue-
- 23. Salió pues esta palabra entre los hermadiscipulus ale non moritur. Et non dixit ei le- nos, que aquel discipulo no muere . Y no le dijo Jesus : No muere. Sino : Así quiero que quede basia que vo venga, ¿ à lí qué te va?
 - 24. Este es aquel discipulo, que da testimonia de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su testimonio s es verdadero.
 - 25. Otras muchas cosas hay tambien que hizo Jesus : que si se escribiesen una por una, me parece que ni aun en el mundo cabrian los libros, que se habrian de escribir .
- 1 ¿ Cuál acrá su fin? ¿ cômo acabará sua dias ?
- 2 El Griego : iliv abrio biluo, si quiero que el, etc. Por el texto griego porceo que debe explicarse la Vulgata conviniendo casi todos los interpretes en que se toma sie en yea de sú. En los códices y manuscritos mas antigues se les at come en el Griego.
- 3 El Señor quiso mortificar la carlosidad de Pedro, y así lo dice : ¿ Qué le importa saber el un y paradero de los otros, poesto que ya sabra el tuyo, que es el que te importa ? Tú signeme , y has lo que te he dicho. No te inquietes por este, parque á ti nada te importa si re quiero que permanesco osi ; este es, que no muera basta que yo venga à llevármelo à mi glora por medio de moa moerte notural. Otros entiendon por esta venida la ruina de Jerusalem, que es anunciada en el Evangello bajo del nombre de westida de Cristo; Matta. XVI, 28; y XXIV, 29. 30, 34, y en efecto S. Juan no murió sino cerca de treinta años despues de la ruina de Jerusalém.
- 4 Los discipulos lo entendiaren del último dia del mundo, y creyeron que no motiria; mas el santo Evangolista declara, que esta interpretacion no era conforme á las palabras de Jesucrieto, pues no afirmó que no moriria, alno que dijo condicionalmente : si yo quiero, etc.
- 5 Añade estas palabros concluyendo au Evangello, paro dar mayor autoridad y peso á la que escribia, y dice so plural sabemas, ya por modestia, ya tambien cittado en confirmacion de las verdades que dejaha escritas, á todos los que habian sido testigos oculares de les acciones de Jesucriato, y de todas las otrcunstancias que quedan
- 0 MS. No asmo, que el mundo pudiese caber los libros que son escrivideros. Esta es una expresion hiperbático, de que se excuentran muchos ejemplos en la Escritura , como arriba en el cop. xu, 19. Todo el mundo va en pos de él ; y otros semejantes. Otros el verbo capere lo toman por caber en el entendimiento. Mos con esto el Evangelista nos da á entender, que en la relacion sucinta ó abreviada que hace de la vida de Jesucristo. omito un número prodigioso de hechos, de milagros y alcunstancias. En el Griego só iso al fin d*udo, amen.*

Supra xx, 20.





ADVERTENCIA

SOBBE

LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

La historia de los Evangelios comprende la serie de lo que Jesucriato hizo y padeció por la Redeucion del género humano hasta sa gioriosa resurreccion, y ascension á los delos. En los Hechos de los Apóstoles se ve ya cumplida la grande obra de los designios de Blos en el establecimiento de su Iglesia, y de la Ley de gracia, valicadose para esto de los instrumentos mas debiles y despreciables, que se conocian en el mundo. Nos ofrece una prueba muy sólida de la verdad de nuestra religion, el considerar en los principios á los Apóstoles, su condicion y groseria, su rudeza, sus temores, su inconstancia; mas luego que vino sobre ellos el Espíritu Santo, que les babia sido prometido, los vemos convertidos en otros hombres, que ya no parecen de la tierre, sino venidos del cielo. Cesan en un punto todas sus dudas y temores, y se ven como embriagados del divino amor : ya no habían como groseros é ignorantes, sino que resuciven y decidor sin dudar en los puntos mas graves de la religion, apoyando sus decretos con la antoridad de las Escrituras. Hacen frente à les mayores trabajos y peligros : no los acobarda la persecucion, vi el odio de los Judios y Gentiles : emprenden la conversion de todo el mundo e sa muestran lienos de zeio , comunicando à tedos la luz de la verdad que alembra sus almas , y la llama de amor en que se abrasan sus corazones : combaten los errores de los Centiles : se entran por las primeres ciudades del mundo; y siendo tan pocos en número, solos, pobres, desvalidos, despreciados y desconocidos, destruyen la idolatria, persuaden á los sabios, abaten el orgullo de los poderosos, y trianfando de todo el poder del infierno, hacen ver en las principalos ciudades del musdo, que en medio de los mas aitos y profundos conocimientos de la filosofía de que hacian alarde, carecian del principal, que era el de un solo y verdadero Dios, é ignoraban la verdad mas importante; esto es, las hamiliaciones de este Dius, que se habia hecho hombre para enseñaries otra filosofía mas elevada, que la suya. Les proponen estas verdades : los convencen, y obligan à abrazarse con la fe de un Dios crucificado, à renunciar al hombre viujo, y à sairse de una esperanza de bienes que no ven, y que se prometen solamente para otra vida que no ha de tener fin. ¿Quién creeria, que una doctrina tan nueva y tan contraria á la corrupcion y maximas, que reinsban entoncas en el mundo, le habia de arrastrar todo entero, reduciendo los entendimientos de los hombres à que pualesen coto à todos sus discursos y razonamientos, para sujetarios obsequiosamente á la fe que les prédicaban? Un designio tan vasto, y su portentosa ejecucion, que registramos en los rápidos progresos que hizo el Evangelio, en imponetrable á las cortas luces de la razon humana; pero se deja entender de los que con profunda humildad adoran los secretos de Dios, y las obras de su infinito poder y sabiduria.

Los meflos pues de que se valió el Señor para el cumplimiento de sus altos designios en órden á la propagacion de la fe, son los que se comprenden en esta historia, la cual ofrece una
demostracion tan perfecta de la Divididal, y una prueba tan evidente de la Religion gristians,
que los incrédulos on hallarán en los sualos del mando otro ejemplo igual, que le puedan contraponet, ni artificio con que poder eludir su grando fuerza. Toda la antiguedal reconoce á S.
Lucas por autor de esta historia, la que escribió en griego, y tiene por titulo: Hechos de los
Apóstoles; porque en ella se rolleren los de los dos principales S. Pedro y S. Pablo, y se toca
sucintamepto alguna cosa de los demàs; en lo que se contiene la historia de la Iglesia por espa-